

Iva Michňová

BUSINESS DEUTSCH PRO KAŽDÝ DEN



Iva Michňová

BUSINESS DEUTSCH PRO KAŽDÝ DEN



Upozornění pro čtenáře a uživatele této knihy

Všechna práva vyhrazena. Žádná část této tištěné či elektronické knihy nesmí být reprodukována a šířena v papírové, elektronické či jiné podobě bez předchozího písemného souhlasu nakladatele. Neoprávněné užití této knihy bude **trestně stíháno**.

Automatizovaná analýza textů nebo dat ve smyslu čl. 4 směrnice 2019/790/EU a použití této knihy k trénování AI jsou **bez souhlasu nositele práv zakázány**.

Iva Michňová

BUSINESS DEUTSCH PRO KAŽDÝ DEN

Vydala Grada Publishing, a.s.
U Průhonu 22, 170 00 Praha 7
tel.: +420 234 264 401
www.grada.cz
jako svou 9929. publikaci

Odpovědná redaktorka Mgr. Hana Borovská, Ph.D.
Jazyková revize Tobias Cramer
Grafická úprava a sazba Antonín Plicka
Návrh obálky Lucie Skořepová
Ilustrace na obálce: wsf-f/AdobeStock.com, 2025
Počet stran 216
První vydání, Praha 2025
Vytiskly Tiskárny Havlíčkův Brod a.s.

Názvy produktů, firem apod. použité v knize mohou být ochrannými známkami nebo registrovanými ochrannými známkami příslušných vlastníků.

© Grada Publishing, a.s., 2025

ISBN 978-80-271-7815-5 (pdf)
ISBN 978-80-271-3920-0 (print)

Obsah

Předmluva	9
O autorce	11
1. Studium und Arbeit / Studium a práce	13
Schule und Studium / Škola a studium	13
Arbeitsuche und Vorstellungsgespräch / Hledání práce a přijímací pohovor	14
Welche Fragen können Ihnen gestellt werden? / Jaké můžete dostat otázky?	16
Was können Sie antworten / Co můžete odpovědět	17
Ihre Fragen an das Unternehmen / Vaše otázky týkající se podniku	18
Was ist man von Beruf? / Jaké je vaše povolání?	19
Kündigung / Výpověď	21
Ruhestand / Důchod	22
2. Firma / Firma	25
Beschreibung einer Firma / Popis firmy	26
Aufbauorganisation von Unternehmen / Struktura podniku	27
Firmengründung / Založení firmy	28
Vorteile und Nachteile der Firmengründung / Výhody a nevýhody založení firmy	28
Was ist bei einer Firmengründung wichtig / Co je důležité při zakládání firmy	29
3. Der Alltag in der Firma / Běžný den ve firmě	33
Grußformeln / Pozdrav (při setkání)	33
Abschiedsformeln / Pozdrav (při loučení)	34
Duzen oder siezen? / Tykat, nebo vykat?	34
Gendern / Genderování	35
Wie stellt man sich vor / Jak se představujeme	37
Wenn wir den Namen vergessen / Když zapomeneme jméno	38
Wenn man jemanden trifft, den man schon kennt / Když potkáme někoho, koho známe	38
Besprechungen / Porady	39
Videokonferenz / Videokonference	40
Termine und Fristen / Termíny a lhůty	41
Beruflicher Kontakt / Pracovní kontakt	42
Einen Termin vereinbaren / Sjednávání schůzek	43
Entschuldigung bei einer Verspätung / Omluva za zpoždění	44
Zeitangabe / Udávání času	45
Datum / Datum	46
Was sagt man noch in verschiedenen Situationen im Firmenalltag / Co se ještě říká v různých situacích ve firmě	47
4. Telefonieren / Telefonování	49
Rufen Sie mich an! / Zavolejte mi!	49
Ans Telefon (nicht) gehen / (Ne)zvednout telefon	50
Telefonnummer / Telefonní číslo	51
Was sagt man bei einem Telefonanruf, ... / Co řekneme při telefonním hovoru,	52
Noch zu den Telefonen und zum Telefonieren / Ještě k telefonům a k telefonování	61

Was sagt man, wenn man den Anruf verpasst / Co řekneme, když zmeškáme hovor	64
Ansagen auf dem Anrufbeantworter, in der Mailbox oder in den Warteschleifen /	
Zprávy na záznamníku, v hlasové schránce nebo při čekání na spojení	64
Die SMS & die WhatsApp / SMS a WhatsApp	65
5. Präsentationen / Prezentace	69
Vorbereitung / Příprava	69
Einleitung / Úvod	69
Struktur / Členění	71
Während des Vortrags (der Präsentation) / Během přednášky (prezentace)	71
Beschreibung von Grafiken, Diagrammen und Tabellen / Popis grafů, diagramů, tabulek ...	72
Reihenfolge / Pořadí	75
Vergleiche / Porovnání	75
Steigender Trend / Rostoucí trend	76
Sinkender Trend / Klesající trend	78
Kommentare / Komentáře	79
Zahlen lesen / Čtení čísel	80
Ende gut, alles Gut / Konec dobrý, všechno dobré	81
Fragen stellen an die Zuhörer / Dotazy směrem k posluchačům	81
Den Faden verlieren / Ztratit nit	82
Informationsmaterial / Informační materiály	82
Technische Hilfsmittel / Technické pomůcky	83
Warum sind wir bei einem Vortrag im Stress / Proč jsme při přednášce ve stresu	84
Unser Lampenfieber / Naše tréma	84
Konferenzen und Vorträge / Konference a přednášky	86
6. Verkaufs- und Messeggespräche / Prodejní rozhovory a rozhovory na veletrhu	89
Vorbereitung des Gesprächs / Příprava na rozhovor	89
Während des Verkaufs- oder Messeggesprächs / Během prodejního rozhovoru nebo rozhovoru na veletrhu	91
Gesprächseinstieg / Zahájení rozhovoru	91
Hören Sie aktiv zu / Aktivně naslouchajte	91
Mögliche Reaktionen beim aktiven Zuhören / Možné reakce při aktivním naslouchání	91
Bedarfsanalyse / Analýza potřeb	92
Angebotsphase / Fáze nabídky	92
Abschluss / Závěr	95
Was kann der Kunde sagen / Co může říci zákazník	96
Prospekte / Prospekty	96
Werbegeschenke / Reklamní dárky	97
7. Diskutieren und Argumentieren / Diskuse a argumentace	99
Wie man eine Diskussion eröffnet / Jak zahajujeme diskusi	99
Wie man Fakten und Argumente nennt / Jak uvádíme fakta a jak argumentujeme	99
Wie man etwas begründet / Jak něco zdůvodňujeme	99
Wie man Gegensätze zeigt / Jak uvádíme protikladné argumenty	100
Wie man jemanden nach seiner Meinung fragt / Jak se druhých ptáme na jejich názor	101
Wie man seine Meinung äußert / Jak vyjádřit svůj názor	102
Wie man sich zu Wort meldet / Jak se přihlásit o slovo	102

Wie man etwas ergänzt oder an etwas anknüpft / Jak něco doplnit nebo na někoho navázat	103
Wie man etwas betont / Jak něco zdůraznit	103
Wie man Zustimmung ausdrückt / Jak vyjádřit souhlas	103
Wie man Vermutungen äußert / Jak vyjádřit domněnku	106
Wenn man etwas nicht weiß / Když něco nevíme	107
Wenn man zweifelt / Když o něčem pochybujeme	108
Wenn man nicht zustimmt / Když nesouhlasíme	109
Wie man Vorschläge unterbreitet / Jak předkládat návrhy	111
Wie man etwas einwendet oder wie man protestiert / Jak něco namítnout nebo jak protestovat	112
Wie man jemanden unterbricht / Jak někoho přerušit	113
Wie man auf die Unterbrechung reagiert / Jak reagovat na přerušení	114
Wie man Fragen stellt / Jak se ptát	114
Wie man auf Fragen reagiert / Jak reagovat na otázky	115
Wie man sich korrigiert / Jak něco uvést na pravou míru	115
Wie man Fragende abwimmelt / Jak odbýt tazatele	116
Wenn jemand zu viel spricht oder abschweift / Když někdo moc mluví nebo odbočuje	116
Wie man sich gegen verbale Attacken wehrt / Jak se bránit slovním útokům	116
Wie man paraphrasiert oder zusammenfasst/ Jak parafrázovat nebo shrnovat	118
Vorsicht Manipulation! / Pozor na manipulaci!	118
Wie können manipulative Formulierungen beginnen / Jak mohou začínat manipulativní formulace	119
Verständnisschwierigkeiten / Problémy s porozuměním	119
Wenn man Probleme mit der Fremdsprache hat / Když máme problémy s cizím jazykem	120
Missverständnisse / Nedorozumění	121
Wie man Verständnis äußert / Jak vyjadřujeme pochopení	122
Wie man Kritik äußert / Jak vyjadřujeme kritiku	122
Wie man auf Kritik reagiert / Jak reagujeme na kritiku	123
Zum Schluss ein Zitat / A nakonec jeden citát	123
8. E-Mails / E-mailý	125
Anrede / Oslovení	126
Der eigentliche Text / Vlastní text (e-mailu)	127
Abwesenheit / Nejsme-li na pracovišti přítomni (doslova: nepřítomnost)	131
9. Geschäftsbriefe / Obchodní dopisy	135
Vereinfachtes Muster eines Geschäftsbriefs / Zjednodušený vzor obchodního dopisu	135
Allgemeine Tipps und Regeln / Obecné tipy a pravidla	136
Geschäftsbriefe / Obchodní dopisy	140
10. Geld / Peníze	153
Geld (nicht) haben und mit Geld zahlen / (Ne)mít peníze a platit penězi	153
Die Preise / Ceny	157
Der Staat und das Geld / Stát a peníze	159
Bank / Banka	163
Versicherung / Pojištění	169
Geld verdienen / Vydělávat peníze	170

Andere Geldquellen / Jiné finanční zdroje	172
Ausgaben / Výdaje	174
Steuern / Daně	174
Betrug / Podvody	175
11. Wie funktioniert die Wirtschaft / Jak funguje hospodářství	177
Was ist Wirtschaft / Co je to hospodářství	177
Begriffe mit dem Wort „Wirtschaft“ / Složeniny se slovem „Wirtschaft“	178
Bedürfnisse / Potřeby	179
Der Markt und die Konjunktur / Trh a konjunktura	180
Die Wirtschaft und der Staat / Hospodářství a stát	182
Die Wirtschaft in der Tschechischen Republik / Hospodářství České republiky	185
12. Aus der Wirtschaftspresse / Z ekonomického tisku	191
Deutschland / Německo	191
Inflation / Inflace	192
Die EU / EU	193
Unternehmen / Podniky	193
Preise / Ceny	194
Strom / Elektřina	195
Studium / Studium	195
Börse / Burza	196
Arbeit / Práce	196
Außenhandel / Zahraniční obchod	197
Messen / Veletrhy	197
Řešení jednotlivých cvičení	199
1. Studium und Arbeit / Studium a práce	199
2. Firma / Firma	199
3. Der Alltag in der Firma / Běžný den ve firmě	199
4. Telefonieren / Telefonování	199
5. Präsentieren / Prezentace	200
6. Verkaufs- und Messegespräche / Prodejní rozhovory a rozhovory na veletrhu	200
7. Diskutieren und Argumentieren / Diskuse a argumentace	200
8. E-Mails / E-mailý	200
9. Geschäftsbriefe / Obchodní dopisy	201
10. Geld / Peníze	201
11. Wie funktioniert die Wirtschaft / Jak funguje hospodářství	201
12. Aus der Wirtschaftspresse / Z ekonomického tisku	202
Test	203
Zdroje	214
Literatura	214
Online zdroje	214

Předmluva

Milé čtenářky, milí čtenáři,

právě se vám dostala do ruky publikace *Business Deutsch pro každý den*. Zčásti vychází z učebnice *Němčina: Business Deutsch* z roku 2014, má ovšem téměř trojnásobný rozsah. Jen pro zajímavost bych ráda zmínila, že učebnice z roku 2014 byla přepracovanou příručkou *Business Deutsch*, která vyšla v roce 2006, a byla mou úplně první autorskou knížkou.

Knížka je určena všem, kdo komunikují s německými partnery nebo pracují či chtějí pracovat v některé z německy mluvících zemí. A především jsem při jejím psaní myslela na potřeby studentek a studentů Vysoké školy ekonomické v Praze, kde působím. Výuka je mi největší inspirací, a proto děkuji všem svým studentkám a studentům za jejich podněty a spolupráci. Když jsem vytvářela příklady na slova s více významy nebo na výrazy, které se často zaměňují, vycházela jsem právě ze svých zkušeností z výuky.

Knížka obsahuje německé věty a jejich překlad do češtiny a slovní zásobu k jednotlivým tématům ještě doplňují podbarvené a orámované boxy. Najdete v nich příklady podobně znějících slov, která se mnohdy vzájemně zaměňují, slova s více významy a také odkazy na internetové zdroje. Ke slovním příkladům v boxech je připojena charakteristika v podobě horního indexu (například B1), který uvádí, do jaké jazykové úrovně slovo patří podle Společného evropského referenčního rámce pro jazyky. Užitečná vám mohou být i upozornění na některá pravidla či jevy. Ta jsou uvedena pouze německy, bez českého překladu. Každou kapitolu uzavírají cvičení, jejichž řešení je zařazeno na konec knihy. Jak je v mých učebnicích již tradicí, nechybí ani závěrečný test, obsahující celkem 100 otázek, které vycházejí z obsahu celé knížky. Předpokládám, že si budete v knížce vyhledávat konkrétní kapitoly podle svých potřeb, proto se některá témata jednotlivých kapitol na některých místech trochu překrývají.

Milé čtenářky, milí čtenáři, mám radost, že si k vám moje knížka našla cestu. Přeji vám, aby se vám líbila a abyste v ní našli, co potřebujete. Ať vás němčina stále (a víc a víc) baví!

Iva Nischová

O autorce



Mgr. Iva Michňová, Ph.D.

Vystudovala FF UK (němčinu se zaměřením na překladatelství a tlumočnictví a italštinu). V současnosti vyučuje na Vysoké škole ekonomické v Praze. Vede kurzy zaměřené na odborný hospodářský jazyk a odborný překlad.

Tato kniha je její jedenáctou autorskou publikací. V nakladatelství Grada Publishing jí již vyšly knihy *Business Deutsch* (2006), *Společenská konverzace v němčině* (2007), *Deutsch im Beruf 1* (2008), *Němčina – rétorika, prezentace, komunikace* (2011), *Němčina: Business Deutsch* (2014), *Moderní německá konverzace* (2016), *Němčina: moderní konverzace* (2017), *Němčina – 100 tipů a nápadů pro atraktivní výuku* (2019), *Německá gramatika jednoduše a prakticky* (2021) a *Německá podstatná jména jinak* (2023).

Vedle psaní učebnic přeložila téměř 70 odborných a populárně-naučných knih a řadu divadelních her. Studio DVA a Klicperovo divadlo Hradec Králové uváděly v jejím překladu komedii *Kutloch* od Kristofa Magnussona. V okamžiku, kdy vzniká tato kniha, uvádí Pantheon production komedii Stefana Vögela *Přátelák*, Divadlo J. K. Tyla v Plzni tragikomedii Anity Augustin *Jednou hole, jednou na nože* a Komorní divadlo Kalich komedii Stefana Vögela *Oko tygra*. Slovácké divadlo v Uherském Hradišti připravuje uvedení komedie Stefana Vögela *Boty, kabelky, chlapi* a Městské divadlo Zlín bude uvádět hru *Starý bílý muž* od Dietmara Jacobse a Moritze Netenjakoba.

Více se o autorce dozvíte na webu www.ivamichnova.cz.

Kontakt: iva@ivamichnova.cz

1. Studium und Arbeit / Studium a práce

Schule und Studium / Škola a studium

Welche Schule hast du besucht?

Jakou školu jsi navštěvoval?

Ich bin in Prag in die Schule gegangen.

Chodil jsem do školy v Praze.

In Mathematik war ich nicht gut, mir haben andere Fächer Spaß gemacht.

V matematice jsem nebyl dobrý, bavily mě jiné předměty.

Wir sind zusammen in die Schule gegangen.

Chodili jsme spolu do školy.

Am Ende des Schuljahres bekommen die Schüler ein Zeugnis mit ihren Noten.

Na konci školního roku dostávají žáci vysvědčení se známkami.

Schwachen Schülern bezahlen die Eltern oft Nachhilfestunden, damit sie nicht sitzen bleiben (= nicht die Klasse wiederholen müssen).

Slabým žákům platí rodiče často doučování, aby nepropadli (= nemuseli opakovat ročník).

Ich habe das Gymnasium in Prag besucht.

Navštěvoval jsem gymnázium v Praze.

Ich bin in Prag aufs/ans Gymnasium gegangen.

Chodil jsem na gymnázium v Praze.

Ich mache eine Lehre als Mechaniker.

Učím se na mechanika.

Die Lehre geht bei uns drei Jahre.

Učení u nás trvá tři roky.

Das Wort Azubi bezeichnet einen Lehrling, es ist das Kurzwort für „Auszubildender“.

Slovo Azubi označuje učně, je to zkratka ze slova Auszubildender.

Ich studiere an der Universität.

Studuji na univerzitě.

Ich habe an der philosophischen Fakultät studiert.

Studovala jsem na filosofické fakultě.

Ich studiere Wirtschaft (Jura, internationale Beziehungen, BWL).

Studuji ekonomii (práva, mezinárodní vztahy, podnikovou ekonomiku).

VŠIMNĚTE SI

Studieren und Student verwendet man nur bei Hochschulen. Bis zum Abitur sagt man: die Schule besuchen, in die Schule gehen, er ist Schüler am Gymnasium.

Im ersten Semester muss man die Prüfung in Englisch ablegen.

V prvním semestru musíte složit zkoušku z angličtiny.

Wenn ich mehr gelernt hätte, hätte ich die Prüfung bestanden.

Kdybych se (býval) víc učil, zkoušku bych (býval) udělal.

Nach dem Bachelorabschluss möchte ich ein Praktikum in Deutschland machen.

Po dokončení bakalářského studia chci jít na praxi do Německa.

Ich habe mich um ein Stipendium im Erasmus-Programm beworben.

Ucházel jsem se o stipendium v programu Erasmus.

Arbeitsuche und Vorstellungsgespräch / Hledání práce a přijímací pohovor

Wenn die Firma einen neuen Mitarbeiter sucht, schreibt sie eine freie Stelle aus.

Hledá-li firma nového pracovníka, vypíše konkurs na volné místo.

Die Bewerber verfassen dann ihr Bewerbungsschreiben und schicken es mit dem Lebenslauf und Zeugniskopien oder Zertifikaten an die Firma.

Uchazeči napíší žádost o místo a pošlou ji s životopisem a kopiemi vysvědčení nebo certifikáty do firmy.

Den Lebenslauf kann man online erstellen.

Životopis lze vytvořit online.

WEB

Die Europäische Union stellt gratis Europass-Tools zur Verfügung, die man zur Erstellung eines Lebenslaufs benutzen kann, unter: <https://europass.europa.eu/de/create-europass-cv>

Ein weiterer Schritt kann die Einladung zu einem Vorstellungsgespräch sein.

Dalším krokem může být pozvání k přijímacímu pohovoru.

VÍCE VÝZNAMŮ

konkurs

das Auswahlverfahren

Sie hat sich in einem strengen Auswahlverfahren gegen viele Bewerber durchgesetzt.

konkurs (výběrové řízení)

Prosadila se v přísném výběrovém řízení mezi mnoha uchazeči.

die Stellenausschreibung

Sie hat sich um die Stelle bei einer internen Stellenausschreibung beworben.

konkurs (na pracovní místo)

Ucházela se o místo v interním výběrovém řízení.

der Konkurs

Die Firma steht vor dem Konkurs.

konkurs (bankrot)

Firma stojí před konkursem.

das Casting

Die Schauspielerin hat an einem Casting für die Hauptrolle teilgenommen.

konkurs (na roli)

Herečka se účastnila konkursu na hlavní roli.

Wenn man zu einem Vorstellungsgespräch eingeladen wird, sollte man sich dafür bedanken und den Termin bestätigen, um das Interesse an der angebotenen Stelle auszudrücken.

Když jste pozvaní na přijímací pohovor, měli byste poděkovat a potvrdit termín, abyste vyjádřili, že máte o nabízené místo zájem.

ROZDÍL

ausdrücken × ausdrucken^{B1}

ausdrücken

Es ist manchmal schwer, sich in einer Fremdsprache auszudrücken.

Sie hat eine Zitrone ausgedrückt.

ausdrucken

Ich habe den Text am Computer ausgedruckt.

1. vyjádřit (se)

Někdy je těžké vyjadřovat se v cizím jazyce.

2. vymáčet, vylisovat, vytlačit

Vymáčkala citron.

vytisknout

Vytiskla jsem text na počítači.

Bei der Vorbereitung auf das Vorstellungsgespräch sollte man sich (zum Beispiel im Internet) Informationen über das Unternehmen beschaffen.

Při přípravě na přijímací pohovor byste si měli obstarat informace o podniku (například na internetu).

Wertvolle Informationen über das Betriebsklima können Mitarbeiter des Unternehmens liefern.

Cenné informace o atmosféře ve firmě mohou poskytnout její pracovníci.

Die Anfahrt sollte man vorher planen und genügend Zeit dafür reservieren, weil „Wer zu spät kommt, den bestraft das Leben“.

Měli byste si předem naplánovat cestu a vyhradit si na ni dostatek času, neboť „kdo pozdě chodí, sám sobě škodí“.

Es ist wichtig, zu einem Vorstellungsgespräch pünktlich zu kommen.

Je důležité přijít na přijímací pohovor včas.

VŠIMNĚTE SI

Das Wort „pünktlich“ bedeutet, dass man zu einer verabredeten Zeit kommt (*dochvilný*).

Wenn man sagen will, dass jemand „*pintlich*“ (*puntičkář*) ist, dann sagt man pingelig, akribisch, pedantisch oder übergenau.

Wichtig ist auch, angemessene Kleidung zu wählen, denn „Kleider machen Leute“.

Důležité je také zvolit vhodné oblečení, neboť „šaty dělají člověka“.

Man muss den Personalleiter überzeugen, dass man die erforderlichen Eigenschaften und Fähigkeiten hat.

Vedoucího personálního oddělení musíte přesvědčit, že máte potřebné vlastnosti a schopnosti.

Beim Gespräch ist es gut, natürlich, sachlich und konzentriert zu sein.

Při pohovoru je pak dobré být přirozený, věcný a soustředěný.

ROZDÍL

sachlich × sächlich

sachlich

Das ist kein sachliches Argument.

sächlich

Die Substantive im Deutschen sind weiblich, männlich und sächlich.

věcný

To není věcný argument.

středního rodu

Podstatná jména v němčině jsou ženského, mužského a středního rodu.

Zu guter Letzt empfehlen die Fachleute:
Setzen Sie sich nicht unter Druck und stellen
Sie Ihr Licht nicht unter den Scheffel!

*Nakonec odborníci doporučují: Nenechte
na sebe vyvíjet tlak a nebuďte přehnaně
skromní!*

Welche Fragen können Ihnen gestellt werden? / Jaké můžete dostat otázky?

Weshalb glauben Sie, für uns der richtige
Mitarbeiter zu sein?

Wo liegen Ihre persönlichen Stärken
(Fachkenntnisse, Durchsetzungsfähigkeit,
Organisationstalent)?

Was ist Ihnen in der Zusammenarbeit mit
anderen besonders wichtig?

Welche Aufgaben übernehmen Sie besonders
gerne und warum erledigen Sie sie gern?

Was schätzen Ihre Kollegen an Ihnen?

Was sind Ihre fachlichen Qualifikationen?

Welche besonderen Kompetenzen haben Sie?

Könnten Sie uns etwas über Ihre Ausbildung
sagen?

*Proč si myslíte, že jste pro nás ten správný
pracovník?*

*V čem spočívají vaše silné stránky (odborné
znalosti, schopnost prosadit se, organizační
talent)?*

*Co je pro vás velmi důležité při spolupráci
s ostatními?*

*Kterých úkolů se rád ujímáte a proč je rád
vyřizujete?*

Čeho si na vás kolegové váží?

Jakou máte odbornou kvalifikaci?

Jaké specifické kompetence máte?

Můžete nám říci něco o svém vzdělání?

ROZDÍL

gebildet × eingebildet

gebildet

Sie ist akademisch gebildet.

eingebildet

Worauf ist er so eingebildet?

vzdělaný

Má akademické vzdělání.

nafoukaný

Proč je tak nafoukaný?

Wie würden Sie sich selbst charakterisieren?	<i>Jak byste charakterizoval sám sebe?</i>
Warum sollten wir gerade Sie einstellen?	<i>Proč bychom měli zaměstnat právě vás?</i>
Warum wollen Sie gerade für unsere Firma arbeiten?	<i>Proč chcete pracovat právě pro naši firmu?</i>
Warum haben Sie Ihre Schulausbildung mit dem Gymnasium beendet und nicht fortgeführt?	<i>Proč jste vzdělávání ukončil na gymnáziu a nepokračoval dál?</i>
Warum haben Sie die Hochschule gewechselt?	<i>Proč jste změnil vysokou školu?</i>
Warum haben Sie Ihr Studium abgebrochen?	<i>Proč jste přestal studovat?</i>
Warum haben Sie keinen Abschluss?	<i>Proč nemáte dokončené vzdělání?</i>
Welche Pläne haben Sie für Ihre Weiterbildung?	<i>Jaké máte plány ohledně dalšího vzdělávání?</i>
Welche Sprachen sprechen Sie (haben Sie gelernt)?	<i>Jakými jazyky mluvíte (jaké jste se učil)?</i>
Was können Sie nicht gut?	<i>Co neumíte dobře?</i>
Was mögen Ihre Kollegen an Ihnen (nicht)?	<i>Co na vás kolegové (ne)mají rádi?</i>
Was sind Ihre beruflichen Misserfolge?	<i>Jaké jsou vaše profesní neúspěchy?</i>
Angenommen, Ihnen wird eine Stelle angeboten, unter welchen Umständen würden Sie sie auf keinen Fall annehmen?	<i>Předpokládejme, že je vám nabídnuto místo, za jakých okolností byste ho v žádném případě nepřijal?</i>
Wären Sie bereit, in einer anderen Stadt zu arbeiten?	<i>Byl byste ochoten pracovat v jiném městě?</i>
Nennen Sie bitte Ihre Gehaltsvorstellungen.	<i>Řekněte (nám/mi) prosím, jaký si představujete plat.</i>
Fragen über Familienplanung, politische Einstellung, Religionszugehörigkeit, Vermögensverhältnisse, Gesundheitszustand oder polizeiliches Führungszeugnis sind (meistens) unzulässig.	<i>Otázky na plánování rodiny, politické smýšlení, náboženskou příslušnost, majetkové poměry, zdravotní stav nebo výpis z trestního rejstříku jsou (většinou) nepřipustné.</i>

Was können Sie antworten / Co můžete odpovědět

Ich bin teamfähig (flexibel, kreativ, anpassungsfähig, kontaktfreudig, hilfsbereit, ehrgeizig, zielstrebig, aufgeschlossen, engagiert, konfliktfähig, vielseitig, zuverlässig, ehrlich, lernbereit, zurückhaltend, tolerant, selbstbewusst).

Ich bin bereit, meine Ideen durchzusetzen (ich bin durchsetzungsfähig).

Jsem týmový hráč (flexibilní, kreativní, přizpůsobivý, společenský, ochotný, ctížádostivý, cílevědomý, otevřený, aktivní, schopný řešit konflikty, všestranný, spolehlivý, upřímný, ochotný učit se, zdrženlivý, tolerantní, sebevědomý).

Jsem připraven prosazovat své nápady.

Ich habe ausreichende Fachkenntnisse in diesem Bereich.

Mám dostatečné odborné znalosti v této oblasti.

Ich habe viele Berufserfahrungen.

Mám mnoho zkušeností.

Ich habe den Wunsch, in einem deutschen (internationalen) Unternehmen zu arbeiten.

Rád bych pracoval v německém (mezinárodním) podniku.

Ich fühle mich in meinem derzeitigen Job überfordert (unterfordert).

Ve své současné práci si připadám přetěžován (nedostatečně vytížen).

Ich kann gut mit Computer umgehen.

Umím dobře pracovat s počítačem.

Ich habe die Schule gewechselt, weil ich festgestellt habe, dass ich mich in meinem künftigen beruflichen Leben anders orientieren will.

Změnil jsem školu, protože jsem zjistil, že se chci ve svém budoucím profesním životě zaměřit jinak.

Ich habe das Studium aus persönlichen Gründen abgebrochen.

Studium jsem ukončil z osobních důvodů.

Ich habe Deutsch und Englisch gelernt.

Učila jsem se německy a anglicky.

VŠIMNĚTE SI

Bei den Sprachen sagt man „Deutsch lernen“. „Deutsch studieren“ bedeutet Germanistik als Fachrichtung studieren.

Den Umzug in eine andere Stadt kann ich meiner Familie nicht zumuten.

Nemůžu po své rodině chtít, abychom se přestěhovali do jiného města.

Ihre Fragen an das Unternehmen / Vaše otázky týkající se podniku

Gibt es eine Einarbeitungsphase für neue Mitarbeiter?

Existuje pro nové pracovníky doba na zapracování?

Muss ich Überstunden machen?

Musím dělat přesčasy?

Wie viel Urlaub bekomme ich?

Kolik dostanu dovolené?

Wer ist mein direkter Ansprechpartner?

Kdo je pro mě kontaktní osoba?

Wie sind die Arbeitszeiten?

Jaká je pracovní doba?

Gibt es flexible Arbeitszeit oder die Möglichkeit, Teile der Arbeitszeit im Homeoffice zu arbeiten?

Je tu flexibilní pracovní doba nebo možnost odpracovat část pracovní doby na home office?

Welche Zusatzleistungen (z. B. Urlaubsgeld, Weihnachtsgeld, Dienstwagen zur Privatnutzung, Prämien, Bonuszahlungen, Essensgutscheine, Altersversorgung) gewährt die Firma?

Jaké benefity (např. příspěvek na dovolenou, příspěvek na Vánoce, služební auto k soukromému používání, prémie, bonusy, stravenky, příspěvek na důchod) firma poskytuje?

Bekomme ich auch technische Geräte, wie Smartphone oder Laptop, die ich auch privat nutzen kann?

Gewährt die Firma Mitarbeiterrabatt auf ihre eigenen Produkte?

Bietet das Unternehmen Weiterbildung oder Zuschüsse zu Kursen?

Dostanu i technická zařízení, jako chytrý telefon nebo notebook, která mohu používat i k soukromým účelům?

Poskytuje firma zaměstnaneckou slevu na své vlastní výrobky?

Poskytuje podnik další vzdělávání nebo příspěvky na kurzy?

Was ist man von Beruf? / Jaké je vaše povolání?

Ich bin Sekretärin (Vertriebsleiter, Sachbearbeiter, Handelsvertreter, Bürofachkraft) von Beruf.

Ich arbeite als Projektmanagerin.

Ich arbeite für eine deutsche Handelsfirma.

Ich bin für Buchhaltung (Kundenbetreuung, EDV) zuständig.

Die Abkürzung EDV bedeutet elektronische Datenverarbeitung.

Seit zwei Jahren arbeite ich für eine internationale Gesellschaft.

Fachleute, die auf dem Gebiet der Technik arbeiten, nennt man Ingenieure.

Den tschechischen Titel „inženýr“ übersetzt man ins Deutsche als „Diplom-Ingenieur“ (Abkürzung Dipl.-Ing.).

Sie hat eine Ausbildung zur Krankenschwester gemacht, aber sie hat nie in diesem Beruf gearbeitet.

Zuerst muss man eingestellt (in die Firma aufgenommen) werden, dann ist man angestellt.

Sie arbeitet Vollzeit.

Er ist in Teilzeit angestellt.

Sie hat einen Vollzeitjob.

Er arbeitet nur Nachschicht.

Wenn man in Wechselschicht arbeitet, bekommt man Zulagen.

Jsem sekretářka (vedoucí prodeje, referent, obchodní zástupce, administrativní pracovník).

Pracuji jako projektová manažerka.

Pracuji pro německou obchodní firmu.

Mám na starosti účetnictví (péči o zákazníky, počítače).

Zkratka EDV znamená elektronické zpracování dat.

Dva roky pracuji pro mezinárodní společnost.

Odborníkům, kteří pracují v oblasti techniky, se říká inženýři.

Český titul inženýr se do němčiny překládá jako „Diplom-Ingenieur“ (zkratka Dipl.-Ing.).

Vystudovala na zdravotní sestru, ale nikdy v tomto oboru nepracovala.

Nejdříve vás musí ve firmě zaměstnat (přijmout do firmy), potom jste ve firmě zaměstnaní.

Pracuje na plný úvazek.

Je zaměstnaný na částečný úvazek.

Má práci na plný úvazek.

Pracuje jen na noční směny.

Kdo pracuje na směny, dostává příplatky.

Sie ist noch nicht erwerbstätig.	<i>Ještě není výdělečně činná.</i>
Sie macht gerade eine Umschulung.	<i>Právě prochází rekvalifikací.</i>
Sie hat einen befristeten (unbefristeten) Vertrag.	<i>Má smlouvu na dobu určitou (neurčitou).</i>
Der Lohn oder das Gehalt muss vertraglich festgelegt werden.	<i>Mzda nebo plat musí být stanoveny smluvně.</i>

ROZDÍL

vertraglich × vertraglich

vertraglich

Wenn man länger arbeitet als vertraglich verpflichtet, entstehen Überstunden.

verträglich

Diese Speise ist leicht verträglich.

smluvní

Když pracujeme déle, než jsme smluvně zavázáni, vznikají přesčasové hodiny.

snesitelný; snášenlivý; stravitelný

Tento pokrm je dobře stravitelný.

Er war lange arbeitslos und hat nur gelegentlich gejobbt.	<i>Byl dlouho nezaměstnaný a měl jen příležitostné brigády.</i>
---	---

VÍCE VÝZNAMŮ

brigáda

1. der Nebenjob, der Ferienjob, der Zweitjob

Er hat neben dem Studium noch einen Nebenjob.

2. die Brigade

Die Brigade muss gut ausgerüstet werden.

pracovní činnost

Vedle studia má ještě brigádu.

vojenský útvar

Brigáda musí být dobře vyzbrojena.

Man ist angestellt, wenn man in einem Arbeitsverhältnis arbeitet (es handelt sich um die sogenannte unselbstständige Arbeit).

Man kann auch selbstständig sein.

Selbstständige mit einem Gewerbeschein heißen Gewerbetreibende.

Ein Unternehmer ist Eigentümer eines Unternehmens.

Freiberufler sind Menschen, die in einem freien Beruf (z. B. Architekten, Übersetzer, Künstler) tätig sind.

Člověk je zaměstnaný, když pracuje v pracovním poměru (jedná se o takzvanou závislou činnost).

Můžeme pracovat i samostatně (být OSVČ).

Samostatně pracující lidé s živnostenským listem jsou živnostníci.

Podnikatel je majitelem podniku.

Osoby na volné noze jsou lidé, kteří pracují ve svobodném povolání (např. architekti, překladatelé, umělci).